

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > CANZONI > Ben m'è venuto prima cordoglienza > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

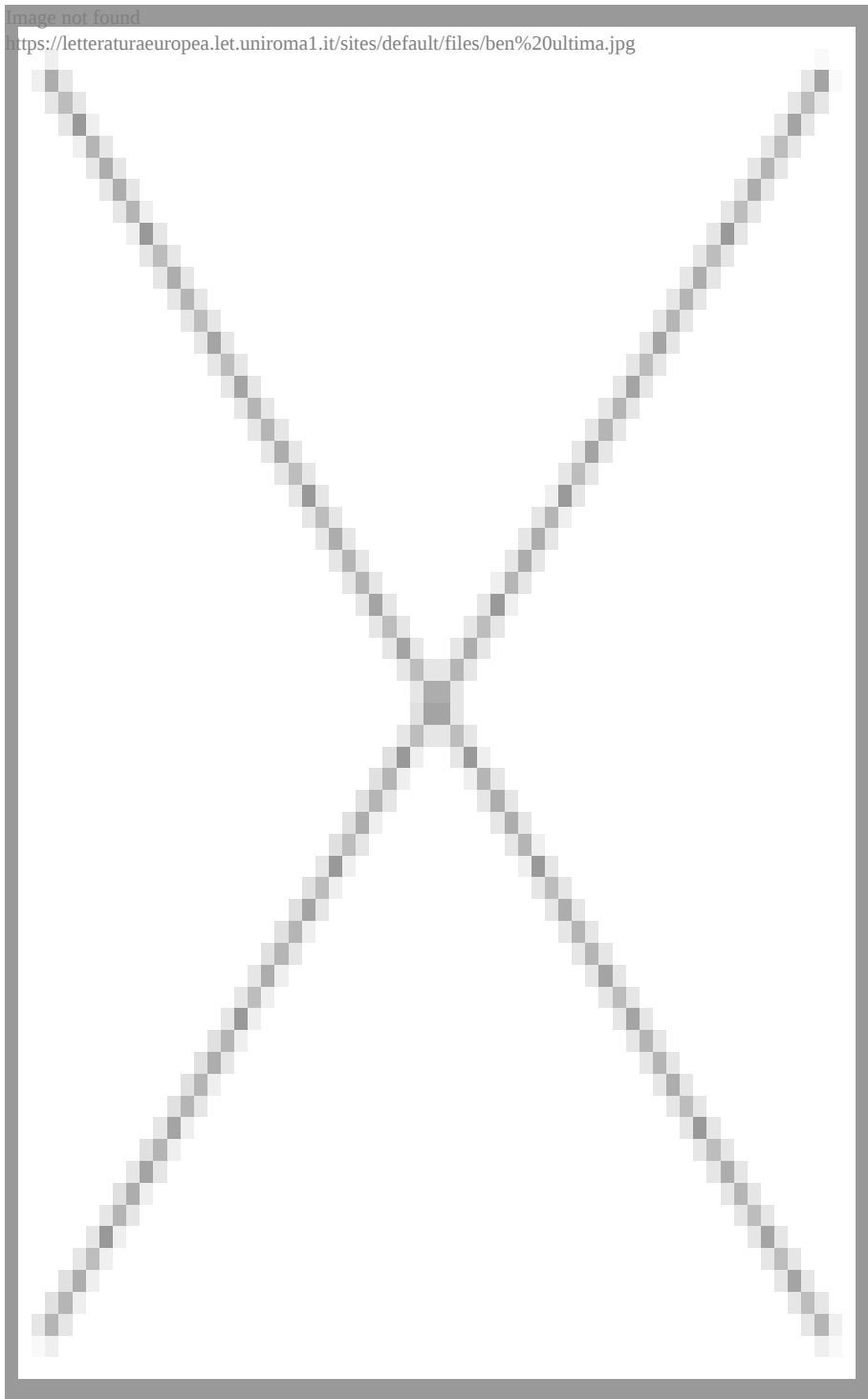
- letto 478 volte

Riproduzione fotografica

[c. 75v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ben%20ultima.jpg>



- letto 259 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ben%20ultima%201.jpg	N. jacom. B enme uenuto prima alco(r) doglensa. poi ben uoglen sa orgoglo merendente. Di uoi madonna contra mia soffren sa. none ualensa far male aso frente. Tante potente uostra sig noria. cauendo male piuuamo ogni dia. pero tutt'or latroppo si guransa. obbria canoscensa eon oransa. Adunque amor ben fora co(n)ue nensa. dau'ern terna come l'al tra gente. chetornano l'alor disco noscensa. alacredensa delobe(n) uo glente. Chie temente fuggie ui llania. ep(er)couerta tal fa cortezia. cheo no(n) uorrea / dauoi donna se(n) biansa sedalocor no(n)uiuenisse amansa. Chiatorto batte afa i(n)crescensa.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ben%20ultima%202.jpg	difar plagensa pensa poi sipente. Pero mipasco dibona credensa. ca mor comensa prima adar torren te. Dunq(ue) piu gente serea lagioi mia. sep(er)soffrir lorgoglo sumelia. elasoferessa torna inpietansa. be llo po fare amore cheglie su uza(n)za. Eo no(n)ui faccio do(n)na contendensa. maubidensa earno coralme(n)te. Pe ro nondeggio planger penitensa. chenullo senza colpa epenitente. Na- turalme(n)te auene tutta uia. como sorgoglia \a/ chilocontraria. mal nostro orgoglo passa sorcoitansa. chedismi zura contra umiliansa. Euoi chesiete senza percepensa. co mo fiore(n)sa chedorgoglo sente. Guar date apisa digran canosce(n)sa. cheteme tensa dorgoglioza gente. Silungia mente orgoglo ma inbailia. mela no delcharroccio par chessia. esessi ta(r) da lumile speranza, chisofra co(n)pie e uincie ogni tarda(n)sa.,.

- letto 268 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
N. jaco(m)o. B enme uenuto prima alco(r) doglensa. poi ben uoglen sa orgoglo merendente. Di uoi madonna contra mia soffren sa. none ualensa far male aso frente. Tante potente uostra sig noria. cauendo male piu(u)amo ogni dia. pero tuttor latroppo si guransa. obbria canoscensa eon oransa.	Notar Jacomo Ben m'è venuto prima al cor doglensa, poi ben voglensa - orgoglo m'è rendente Di voi, madonna, contra mia soffrensa: non è valensa - far male a sofrente. Tant'è potente - vostra signoria, c'avendo male più v'amo ogni dia: però tuttor la troppo siguransa obbria canoscensa e onoransa.
	II
Adunque amor ben fora co(n)ue nensa. dau(er) ternensa como l'al tra gente. chetornano l'alor disco noscensa. alacredensa delobe(n) uo glente. Chie temente fuggie ui llania. ep(er)couerta tal fa cortezia. cheo no(n) uorrea / dauoi donna se(n) bianza sedalocor no(n)uiuenisse amansa.	Adunque amor ben fora convenensa d'aver ternensa - como l'altra gente, che tornano la lor disconoscensa a la credensa - de lo benvolgente: chi è temente - fuggie villania, e per coverta tal fa cortezia, ch'eo non vorrea da voi, donna, senbianza se da lo cor non vi venisse amansa.
	III
Chiatorto batte afa i(n)cresciensa. difar plagensa pensa poi sipente. Pero mipasco dibona credensa. ca mor comensa prima adar tornen te. Dunq(ue) piu gente serea lagioi mia. sep(er)soffrir lorgoglo sumelia. elasoferessa torna inpietansa. be llo po fare amore cheglie su uza(n)za.	Chi a torto batte a fa incresciensa, di far plagensa ? pensa, poi si pente: però mi pasco di bona credensa, c'amor comensa - prima a dar tornente; dunque più gente - serea la gioi' mia, se per soffrir l'orgoglo s'umelia e la soferessa torna in pietansa: be llo pò fare amore, che gli è su' uzanza
	IV

Eo no(n)ui faccio do(n)na contendensa. maubidensa earno coralme(n)te. Pe ro nondeggio planger penitensa. chenullo senza colpa epenitente. Naturalme(n)te auene tutta uia. como sorgoglia\ a/ chilocontraria. mal nostro orgoglo passa sorcoitansa. chedismi zura contra umiliansa.	Eo non vi faccio, donna, contendensa, ma ubidensa - e amo coralmente; però non degg'io pianger penitensa, 'ché nullo senza colpa è penitente. Naturalmente - avene tuttavia c'omo s'orgoglia a chi lo contraria; ma 'l nostro orgoglo passa sorcoitansa, che dismizura contra umiliansa.
	V
Euoi chesiete senza percependensa. co mo fiore(n)sa chedorgoglo sente. Guardate apisa digran canosce(n)sa. cheteme tensa dorgoglioza gente. Silungia mente orgoglo ma inbailia. mela no delcharroccio par chessia. esessi ta(r) da lumile speransa, chisofra co(n)pie e uincie ogni tarda(n)sa.,.	E voi che siete senza percependensa, como Fiorenza - che d'orgoglo sente, guardate a Pisa di gran canoscensa, che teme tensa - d'orgogliosa gente: sì lungiamente - orgoglo m'à in bailia: Melano del charroccio par che ssia; e se ssi tarda l'umile speransa, chi sofra conpie e vincie ogni tardansa

- letto 406 volte